

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(to) oto pozostanie w niej grono ocalonych, którzy wyprowadzą synów i córki. Oto gdy oni wyjdą do was i zobaczycie ich postępowanie i ich czyny, to będziecie pocieszeni z powodu nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę, wszystkim,* co na nią sprowadziłem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to pozostanie w niej grono ocalonych! Wyprowadzą oni swoich synów i córki. A gdy oni wyjdą i przyjdą do was, wy zaś zobaczycie ich postępowanie i czyny, to doznacie pociechy właśnie dzięki nieszczęściu, które sprowadziłem na Jerozolimę, owszem, dzięki wszystkiemu, przez co musiała przejść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jednak zostanie w niej resztką, która zostanie wyprowadzona — synowie i córki. Oto oni wyjdą do was i zobaczycie ich drogę i czyny, a wy będziecie pocieszeni z powodu tego nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę — wszystkiego, co sprowadziłem na nią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto jeźliby zostali w nim, którzyby tego uszli, a wywiezieni byli synowie albo córki, oto i oni muszą iść do was; i oglądacie drogę ich, i sprawy ich, i ucieszycie się nad tem złem, które przywiodę na Jeruzalem, nad wszystkim, co przywiodę na nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszakże zostanie w nim wybawienie wywodzących syny i córki. Oto oni przyjdą do was a oglądacie drogę ich i wynalazki ich, a pocieszeni będziecie we złym, którym przywiódł na Jeruzalem, we wszystkim, com przywiódł na nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to jeszcze pozostanie tam Reszta, która ocali synów i córki. Oto oni przyjdą do was i będziecie widzieli postępowanie ich i uczynki, tak iż pocieszycie się po klęskach, które sprowadziłem na Jerozolimę, po wszystkim tym, co na nią sprowadziłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto jednak pozostanie w nim grono wyratowanych, którzy wyprowadzą synów i córki. A gdy oni wyjdą tutaj do was i wy zobaczycie ich postępowanie i ich czyny, będziecie się cieszyć z nieszczęścia, które zesłałem na Jeruzalem, po tym wszystkim, co na nie sprowadziłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Eklezjalska	oto pozostaną w niej uciekinierzy, którzy zostali wyprowadzeni: synowie i córki. Oni udadzą się do was, a gdy zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, będziecie zadowoleni z kary, którą sprowadziłem na Jerozolimę i ze wszystkiego, co na nią sprowadziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ocaleje w niej garstka spośród tych, którzy uszli. Gdy oni znajdą się wśród was, zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, i będziecie się cieszyć z kary, którą zesłałem na Jerozolimę i z wszystkiego, co na nią sprowadziłem.

¹⁾ wszystkim : wg G: wszelkim nieszczęściem, πάντα τὰ κακά.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oto ostoją się w niej niedobitki tych, którym dane będzie ujść: synowie i córki. Otóż gdy oni udadzą się do was i zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, wtedy ucieszy was kara, którą zesłałem na Jerozolimę, i wszystko, co na nią przywiodłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ось і осталі в ньому, що спаслися з нього, які виводять синів і дочок, ось вони виходять до вас, і побачите їхні дороги і їхні почини і покається за зло, яке Я навів на Єрусалим, все зло, яке Я навів на нього,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oto – pozostaną w niej ocaleni, synowie i córki, którzy będą uprowadzeni; oto do was wyjdą, abyście zobaczyli ich postęпки i sprawy, i pocieszyli się po klęsce jaką sprowadziłem na Jerozolimę; po tym wszystkim, co na nią sprowadziłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto pozostanie w niej grono ocalałych – ci, którzy będą wyprowadzani. Oto synowie i córki! Wyruszają do was, a wy będziecie musieli ujrzeć ich drogę oraz ich postęпки. I zostaniecie pocieszeni po nieszczęściu, które sprowadzę na Jerozolimę, po tym wszystkim, co na nią sprowadzę' ”.